

Lingua e Traduzione Spagnola I

Prof.ssa Luque

Texto y género

El concepto de texto:

Acepción corriente:

Texto = escrito

vs.

Discurso = oral

Lingüística:

Texto = acto de habla
(escrito u oral)

- ▶ Extensión variable
- ▶ Contexto comunicativo
- ▶ Voluntad comunicativa

- ▶ Componente comunicativo (s.ado literal vs. s.ado implícito);
- ▶ Componente pragmático (contexto, interlocutores, medio, referencias extralingüísticas, finalidad);
- ▶ Componente estructural (mecanismos de coherencia y cohesión).

Actos de habla:

- ▶ Acto locutivo o locucionario (decir)
- ▶ Acto ilocutivo o ilocucionario (hacer) (v. verbos performativos)
- ▶ Acto perlocutivo o perlocucionario (efecto)

Actos de habla directos:

Acto de habla

=

Forma gramatical

Ej. imperativo

Actos de habla indirectos:

Acto de habla

≠

Forma gramatical

Ej. interrogación indirecta
v. inferencia

Funciones del texto:

- ▶ Representativa o asertiva
- ▶ Informativa
- ▶ Prescriptiva
- ▶ Persuasiva
- ▶ Comisiva
- ▶ Fática
- ▶ Expresiva

Un texto puede mezclar varias funciones (v. jerarquización de funciones):

- ▶ Ej. catálogo de viajes
- ▶ Ej. prospecto de medicamento
- ▶ Ej. noticia periodística
- ▶ Ej. anuncio publicitario

La función del acto comunicativo influye en:

- ▶ La elección de las tipologías textuales;
- ▶ La elección de las formas lingüísticas.

Propriedades del texto:

- ▶ Coherencia (v. marco de referencia o *frame*)

► Cohesión:

- repetición;
- sustitución (sinónimo, cuasi sinónimo, hiperónimo, proformas léxicas, pronombres con función anafórica o catafórica);
- elipsis (nominal o verbal);
- progresión temática (tema y rema);
- marcadores discursivos (estructuradores de la información, conectores, reformulaciones, operadores argumentativos, conversacionales).

- ▶ Adecuación (de la lengua para la transmisión del mensaje).

Tipología textual:

- ▶ Textos descriptivos (ej. guía turística...);
- ▶ Textos expositivos (ej. ensayo científico...);
- ▶ Textos argumentativos (ej. artículo de opinión, discurso político, editorial, anuncio publicitario...);
- ▶ Textos normativos e instructivos (ej. manual de instrucciones, receta, prospecto de medicamento, ley, reglamento...).

Género discursivo:

- ▶ Es un hecho pragmático desde la perspectiva del hablante o del receptor o destinatario;
- ▶ No es un texto concreto, sino una construcción ideal;
- ▶ Está caracterizado por propiedades esenciales y definitorias que cada comunidad de habla reconoce y comparte.

Género profesional:

En los ámbitos profesionales el género se concibe como un modelo institucionalizado para las interacciones sociales escritas y orales (ej. ámbito jurídico, económico, científico...).

Modelo de análisis:

- ▶ Reconocer género y ámbito temático;
- ▶ Delimitar el marco situacional (contexto, relación entre emisor y receptor, objetivo comunicativo) y la función textual;
- ▶ Analizar la macroestructura, los elementos microlingüísticos y los elementos extralingüísticos.

Registros y procedimientos retóricos

El hablante elige aquellos elementos que le son útiles para cada situación comunicativa dentro del ámbito de:

- ▶ el registro (decir de la forma adecuada);
- ▶ la retórica de la elocución (decir bien).

Registro:

- ▶ Variedad diafásica
- ▶ Variedad diatópica
- ▶ Variedad diastrática

- ▶ Campo (léxico):
 - esfera de actividad y temática tratada

► Tenor (morfosintaxis):

- Personal (rasgos de personalización y despersonalización)
- Interpersonal (relación entre los interlocutores)
- Funcional (intenciones comunicativas)

Procedimientos retóricos:

El objetivo de los recursos retóricos es atraer la atención del interlocutor (fuerza ilocutiva y efecto perlocutivo).

Dos grandes tipos de procedimientos:

- ▶ Microestructurales (elementos lingüísticos explícitos e identificables)
- ▶ Macroestructurales (elementos verbales que se combinan con asociaciones implícitas y mentales, ej. metáfora, ironía)

Figuras de palabras:

- ▶ Rima
- ▶ Aliteración
- ▶ Paronomasia
- ▶ Juegos ortográficos
- ▶ Reduplicación
- ▶ Anáfora
- ▶ Anadiplosis
- ▶ Antanaclasis
- ▶ Dilogía
- ▶ Permutación
- ▶ Políptoton
- ▶ Supresión

Figuras de construcción:

- ▶ Elipsis
- ▶ Asíndeton
- ▶ Paralelismo
- ▶ Antítesis

Figuras de pensamiento:

- ▶ Paradoja
- ▶ Hipérbole
- ▶ Lítotes
- ▶ Antífrasis
- ▶ Eufemismo
- ▶ Preterición

Figuras de sentido:

- ▶ Metáfora
- ▶ Metonimia
- ▶ Sinécdoque
- ▶ Ironía